The specifics of translation of Internet governance terminology into the Ukrainian language

Kateryna K. Kryvko

NextGen@ICANN74

15th June 2022

According to various estimates, about **45 million** people in the world speak Ukrainian, and it is one of the second ten most widely spoken languages in the world

ICANN 74
POLICY FORUM
THE HAGUE

Multistakeholderism – key principle of Internet governance, requiring joint management of Internet resources by governments, business and the civil society in their respective roles

- functions as a linguistic borrowing
- has no authentic equivalent which leads to conglomeration and confusion
- requires standardization

reference: https://www.igi-global.com/dictionary/surveillance-privacy-and-due-diligence-in-cybersecurity/19729

Internet governance (IG) – the rules, norms, mechanisms, and organizations through which the global Internet community's many stakeholders work together to shape the evolution and use of the Internet

- there are more than 5 ways of translating this term
- deciding on one way of interpreting the term and adding it to the official glossary will make it simpler to complete further translation

reference: https://www.icann.org/en/icann-acronyms-and-terms/internet-governance-en
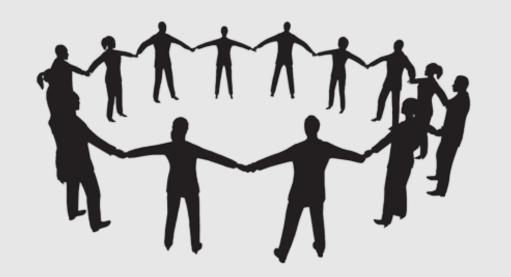
Ransomware attack – a form of malware in which the attacker disables or disrupts a victim's computer and demands payment to undo the damage

- mislabeled as a virus or named virus-extortioner
- cannot be used as borrowing in the interpreted text because it will not convey its full meaning

reference: https://www.icann.org/en/icann-acronyms-and-terms/ransomware-en

Public interest – refers to parts of the Internet that can be considered as a global
public good essential for the welfare or well-being of the general public

- initially, this term has to show how beneficial and crucial for society is something
- most interpreters use a literal translation approach here, but it does not sound accurate enough

reference: https://en.unesco.org/glossaries/igg?name=1.6%20Public%20interest

Multiculturalism is **the key** to fruitful work of the **ICANN community**:

• raise the awareness of the secure Internet

• engage people with different cultural and academic backgrounds in ensuring a stable and fast Internet since those whose first language is not English are currently excluded from experiencing the full benefits of the Internet

Thank you!

katy.kryvko@gmail.com

ICANN
POLICY FORUM 74
THE HAGUE